

汉译经典

061

EIN BAHNSTRASSE

# 单行道

〔德国〕瓦尔特·本雅明 著 王涌 译


 译林出版社

汉译经典

061

〔德国〕瓦尔特·本雅明 著  
王涌 译

# 单行道

 译林出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

单行道 / (德) 本雅明著; 王涌译. —南京: 译林出版社, 2012.10

(汉译经典)

ISBN 978-7-5447-3226-0

I. ①单… II. ①本… ②王… III. ①随笔—作品集—德国—现代 IV. ①I516.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第209060号

书 名 单行道

作 者 [德国] 瓦尔特·本雅明

译 者 王 涌

责任编辑 陆元昶

特约编辑 孙晓彬

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市华润印刷有限公司

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 8

字 数 44千字

版 次 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-3226-0

定 价 16.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 译者前言

本雅明的特点应该在救赎：现代人及其生活境遇有着太多的遗憾和偏误，而且往往不经意，所以需要救赎。

就《单行道》这本书来看，显出其特点的首先在救赎方式。书中，本雅明抛开了由概念去引导和推断的思想方式，毅然采取了回归思想本身的抽象思维。这不是单纯回到形象上，更不是用形象去例释，而是让思维回归其本然境地：对事情本身的断定。在本雅明心目中，现代社会的发展已经使人失去了自主判断的能力，表面上，谁都在判断，而且每天作出的判断比以往任何时候都要多。但是，那早已不是严格意义上的断定，早已不是来自对对象本身的思维，而是在依循可公约的东西在推断。思维本来是人面对实事进行的判断活动，而在现代社会，由于追求效率和速度的缘故，往往变成了不是研读该对象本身，而是凭借一些类似法则或他人经验而来的断言。用可公约的东西去对待特指对象，不仅带来误区，而且使人偏离思维的本然境地（研读实事），甚而失去思维或判断能力。现代人逢事就用可公约的概念，用他人的经验去推导、去验证，而不去进行自主判断，就是这种失落的体现。

本雅明洞察到这一点，于是写了《单行道》。一本思想著作，没有了判断可以依循的任何概念和观点，只有一幕幕实情，一幕

幕景象。对此，阅读者只能启动自己固有的判断力，去研读去断言。因此，《单行道》不是一本断想集，它不是用思想的残片去启发被遮蔽的思想，而是直接将思想的材料——意象（思维图像）放在你面前，让你的精神活动回归思维本身，回归判断本身。读懂了，说明你在进行自主判断；读不懂，必定是你自主判断力中哪里出了问题，往往还在用既存观念推导。

当然，《单行道》一书的意义并不单纯在它特异的写作方式，并不单纯在重铸现代人多少有所失落的自主判断力，书中展现的思维材料都是意象，都是有特定内容指向的。就这些指向所涉及的面而言，大多集中在鞭挞现代生活人文内涵的失落，既有政治、经济和文化等社会生活方面，也有两性、婚姻和交友等个人生活方面。而且这些失落往往是不经意的，是现代人往往没有意识到的，本雅明的思想救赎就是将这些不经意的失落展现出来，以激起修复生活的努力。

所以，《单行道》的意义应该是双向的，它既在挽回现代人日益失落的自主判断力，又在提醒现代人很少意识到的意义失落。不管怎样，二者都在救赎。理论的努力，思想的意义可能莫过于这样的救赎。

## 目 录

- 加油站 / 2
- 早餐室 / 3
- 113 号 / 4
- 前厅 / 5
- 饭厅 / 6
- 致男人们 / 7
- 标准时钟 / 8
- 回来吧，一切都得到了原谅！ / 9
- 摆有豪华家具的十居室住宅 / 10
- 中国货 / 12
- 手套 / 14
- 墨西哥使馆 / 15
- 建议用这样的“栽培”来保护公众 / 16
- 建筑工地 / 18
- 内务部 / 19
- 全景幻灯 / 21

地下挖掘工程 / 28  
为谨小慎微的女士服务的男理发师 / 29  
注意台阶! / 30  
宣过誓就职的审计员 / 31  
教学用具 / 33  
德国人喝德国啤酒! / 35  
禁止张贴! / 36  
13号 / 41  
武器与弹药 / 43  
急救 / 44  
室内装饰 / 45  
纸张和文具 / 46  
时髦服饰用品 / 48  
扩展 / 49  
古玩 / 54  
钟表和金饰 / 56  
弧光灯 / 57  
内阳台 / 58  
失物招领处 / 59  
最多只能停三辆车的出租车候客处 / 60  
阵亡战士纪念碑 / 61  
火警报警器 / 63  
旅行琐忆 / 64  
眼镜商 / 68  
玩具 / 69  
综合诊所 / 75  
供出租用的墙面 / 76

办公用品 / 78  
单件托运货物：运输和包装 / 79  
内部整修，关门歇业！ / 80  
“奥吉雅斯”自助餐馆 / 81  
邮票交易 / 82  
有人说意大利语 / 87  
紧急技术救助 / 88  
缝纫小用品 / 89  
纳税咨询 / 90  
给没有资金者的法律保护 / 92  
医生家夜间急诊用的门铃 / 94  
阿里娅娜夫人住在左边的第二个庭院 / 95  
供人脱下面具的更衣室 / 97  
竞赛登记处 / 99  
站着喝酒的啤酒馆 / 100  
禁止乞讨和兜售！ / 102  
到天文馆去 / 103  
  
本雅明的《单行道》 / 106



这条路

叫阿西娅·拉西斯街，

是她据此作为工程师

在作者心中打通了这条路。

## 加油站

眼下，对生活的建构早就不受信念而很大程度地受着事实的左右，而且那是些几乎还从没有成为过信念基础的事实。在这种情况下，真正的文学活动便不可能指望在文学范围内发生——更确切些说，这其实是文学平庸的通常表现。具有意义的文学效应只会在行动与写作的严格交替中产生，它必须在传单、宣传小册子、杂志文章和广告中培育出一些不显眼的形式。与书籍精致而千篇一律的姿态不同，这些形式更能在活生生的社群里发生影响。只有这种即时的语言才是应那一时刻而生的。观念对于社会生活这部庞大机器来说好比机油与机器之间的关系：人们并不是站在涡轮机前用机油浇它，而只需往看不见但必须知道的铆钉接口里注入一点点机油。

## 早餐室

有个流传至今的民间传说告诫说：不要在第二天早晨空着肚子讲述昨晚的梦。此时，醒来的人实际仍然还处于梦的魔力控制之下，也就是说，洗漱只是唤醒了身体的表面和它的外在运动机能，而梦的幽暗阴影却并没有逝去，即便在早晨洗漱过程中，它依然留在更深层。实际上，它紧紧黏附在人刚醒来时的孤寂中。不想与白天接触的人，不管是怕见人，还是为了内心的宁静，都不想吃东西，而且都鄙视早餐。这种人以这样的方式来躲避夜间与白天这两个世界的更替，而这种躲避只有驱散了梦的阴影才有意义，不管是用早晨专心致志的工作还是用祈祷去驱散，否则，就会导致生活节奏的混乱。依此看来，讲述梦的内容就很可能带来灾难，因为，与梦中世界依然处于若即若离状态的人通过叙说出卖了这个世界，他必然会遭到报复。用更现代的话说，他出卖了自己。

他不再需要幼稚的做梦来保护。他由于不假思索地触摸了他的梦而泄露了自己，因为梦的内容只有从彼岸，只有在光照的白日才能凭依梳理过的记忆来讲述。梦的这个彼岸只有通过另一种净化才能达到，这种净化与洗漱类似，但又与之完全不同。它发生在胃部。空肚子的人讲述梦时，仿佛在说梦话。

## 113 号

拥有意象的时辰，  
在那间做梦之屋逝去。

### 底层

我们早已忘却了礼仪，我们的生命之屋就是以礼仪为基石建成的。但是，当它受到攻击而且敌人的炸弹已击中它时，这个底基里还藏有哪些令人耗尽精力的怪诞古物没有暴露出来啊！还有哪些东西没有全部被咒语埋入土中和献祭的啊！还有下面那令人毛骨悚然的珍品收藏室，那里是个为日常之事留存的最深的通风井。在一个绝望的夜晚，我梦见我和学生时代的第一位朋友在一起，几十年来我已不再记起他，而且也很少想起那段时光。梦境里，我热烈地重温往日的友情与兄弟般的情谊。但梦醒时分，我恍然大悟，那绝望像一颗炸弹般掀开的恰是那男孩的尸首，他被埋在那里以警世人：不管谁在这里生活，都丝毫不应像他那样。

## 前厅

造访歌德宅邸，我想不起梦中见过的房间。只记得那里有一排粉刷过的走廊，就像学校里的那种。此外，我还梦见两名来访的上了年纪的英国妇人和一名男管理员。管理员请我们到通道尽头，在窗台上打开着的来访者登记簿上签名。当我上前伸手翻开登记簿的时候发现，我的名字已经写在上面了，字很大，歪歪扭扭，是一个孩子的笔迹。

## 饭厅

在一个梦中，我梦见自己在歌德的书房里。那一点也不像他在魏玛的那个书房。首先房间很小并且只有一扇窗户，窗对面那面墙边上摆着一张细长的写字台，坐在桌前伏案写作的是一位年迈的诗人。他停下笔的时候，我站在一边，他送给我一只小花瓶作礼物，那是一只古雅的器皿。我双手摆弄着它，一股巨大的热流弥漫了整个房间。歌德起身和我一起走进隔壁的房间，那里有一张长桌子已经为我的亲戚们摆放好。可是，摆好的座位远比我的亲戚多。看来，他们也为祖先们一同准备了席位。在桌子右边的顶端，我在歌德身边坐下。饭后，歌德费力地站起身，我用手势恭请允许扶他。当我的手碰到他的胳膊肘时，我激动得开始流泪。

## 致男人们

劝说是不会有成果的。

## 标准时钟

对于伟人来说，已完成作品的分量要轻于他们倾毕生精力但还未完成的作品，因为只有性格较有缺陷和精神比较涣散的人，才会对完成作品有一种无与伦比的快感，才会由此感到对自己生命的再次馈赠；对天才来说，每一个间隙，每一次命运的沉重打击，都像温柔的睡眠一样与他工作室里的辛劳相生相随。他未完成的作品映现着工作室的魔力：“天才就是勤奋”。



## 回来吧，一切都得到了原谅！

就像在单杠上做大回环那样，每个人年轻时都亲手转动过迟早总会中头彩的抽彩轮盘，因为只有在十五岁时意识到或尝试过的事情才会在将来有一天成为我们精神的兴奋点所在。因此，有一件事情是绝对无法再去尝试的：没有从父母身边逃走过一次。幸福生活的精华就像过滤过一样全都来自那些年中整日整夜的户外生活。